

AFFUMT – Master TSM (Université de Lille) FICHE SIGNALÉTIQUE



<b>Implantation</b>	<b>Pays</b>	FRANCE
	<b>Institution</b>	Université de Lille
	<b>Entité responsable du programme</b>	UFR des Langues Étrangères Appliquées (LEA)
<b>Identification</b>	<b>Intitulé du programme</b>	Master « Traduction Spécialisée Multilingue » (TSM)
	<b>Programme EMT</b>	oui (2009-)
	<b>Diplôme de niveau</b>	Bac+5
	<b>Type</b>	Master
<b>Description</b>	<b>Durée des études</b>	2 années (4 semestres)
	<b>Crédits ECTS</b>	120
	<b>Dates début/fin des cours</b>	M1 : mi-septembre jusque fin mars puis stage (2 mois minimum obligatoire) M2 : mi-septembre jusque fin février puis stage (6 mois obligatoire)
	<b>Langue des cours</b>	Français + 2 langues de travail (cf. ci-dessous)
	<b>Langues de travail</b>	Anglais obligatoire puis 1 langue au choix parmi allemand, espagnol, italien, néerlandais, polonais, russe ou suédois
	<b>Unités de valeur du programme</b>	<p><u>M1 semestre 1 :</u>                      UE 1 Version domaines médical/scientifique et informatique (6 crédits ECTS)                      UE 2 Langue en situation professionnelle (6 crédits ECTS)                      UE 3 Traduction Assistée par Ordinateur et Outils Informatiques (6 crédits ECTS)                      UE4 Méthodologie de la traduction (6 crédits ECTS)                      UE 5 Gestion de projets multilingues (3 crédits ECTS)                      UE6 Option (3 crédits ECTS)</p> <p><u>M1 semestre 2 :</u>                      UE1 Version domaines économique/financier et juridique/administratif (6 crédits ECTS)                      UE2 Projet de traduction technique (6 crédits ECTS)                      UE3 Stage obligatoire de 2 mois minimum (6 crédits ECTS)                      UE 4 Langue en situation professionnelle (6 crédits ECTS)                      UE 5 Option (6 crédits ECTS)</p> <p><u>M2 semestre 3 :</u>                      UE1 Traduction assistée par ordinateur et traduction automatique (6 crédits ECTS)</p>

		<p>UE2 Localisation de contenus électroniques et gestion de projets (6 crédits ECTS)  UE3 Traduction langue A (6 crédits ECTS)  UE4 Traduction langue B (6 crédits ECTS)  UE5 Structures fondamentales de la langue (3 crédits ECTS)  UE6 Insertion professionnelle, gestion de l'entreprise, dimension européenne (3 crédits ECTS)</p> <p><u>M2 semestre 4 :</u>  Stage obligatoire de 6 mois (30 crédits ECTS)</p>
	<b>Charge horaire</b>	Total présentiel étudiant (M1+M2) : 936 heures
	<b>Outils</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Logiciels de TAO : SDL Studio, memoQ</li> <li>- Outils d'assurance qualité : QA Distiller, Xbench</li> <li>- Logiciels SaaS traduction/gestion de projets (Wordbee, Memsources)</li> <li>- Logiciels spécialisés en localisation, en Publication Assistée par Ordinateur ; logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, Indesign, Flash, Dreamweaver)</li> <li>- Outils de traduction automatique (outils en ligne, MT@EC)</li> <li>- Corpus électroniques (compilation et exploitation), concordanciers (AntConc)</li> <li>- Suite Office et équivalents</li> </ul>
	<b>Stage</b>	<p>M1 : 2 mois minimum obligatoire  M2 : 6 mois obligatoire</p> <p>Le stage donne lieu à la rédaction d'un rapport et à une soutenance devant deux examinateurs (1 universitaire, 1 professionnel).</p>
<b>Insertion Professionnelle</b>	<b>Taux d'insertion des trois dernières cohortes</b>	Taux d'insertion moyen à 30 mois pour les promotions 2011-2014 : 94%. Source : <a href="http://www.ofive.univ-lille3.fr">www.ofive.univ-lille3.fr</a>
	<b>Profils d'emplois des diplômés</b>	Indépendant, CDI en agence (90%)
<b>Admissions</b>	<b>Nombre d'étudiants dans la formation</b>	2017-2018 : 26 (hors Erasmus) en M1 ; 16 en M2
	<b>Prérequis</b>	<p>M1 : Niveau C1 en anglais et en langue B, parmi espagnol, allemand, italien, russe, néerlandais, polonais, suédois (langues sources). Niveau langue maternelle en français (langue cible).</p> <p>M2 : Possession d'un M1 TSM ou équivalent. Maîtrise de deux langues sources (niveau C1) et de la langue française (niveau langue maternelle) comme en M1. Maîtrise des outils de TAO.</p>
	<b>Reconnaisances d'acquis</b>	Procédure de validation des acquis possible.

	<b>Conditions d'entrée</b>	Voir pré-requis. Capacité d'accueil limitée (30 étudiants à l'entrée du M1).
	<b>Procédure d'inscription</b>	Dossier + tests de vérification des acquis
	<b>Personnes à contacter</b>	Responsable pédagogique : Rudy Loock, <a href="mailto:rudy.loock@univ-lille3.fr">rudy.loock@univ-lille3.fr</a>  Responsable administrative : Chrystèle Chesneau, <a href="mailto:chrystele.chesneau@univ-lille3.fr">chrystele.chesneau@univ-lille3.fr</a>
<b>Information supplémentaire</b>	<b>Doubles diplômes</b>	non
	<b>Accréditation professionnelle</b>	N/A
	<b>Liens avec la profession</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Présence de professionnels au sein des formateurs (1/3 des enseignements en M1 ; 2/3 en M2)</li> <li>- Projet de traduction (langues A et B) + Skills Lab sous la supervision d'un traducteur professionnel</li> <li>- Conférences professionnelles au cours de l'année</li> <li>- Stages obligatoires (M1/M2)</li> </ul>
	<b>Liens avec un programme de recherche</b>	Programmes de recherche des différents enseignants-chercheurs, affiliés au laboratoire « Savoir, Textes, Langage » du CNRS (UMR 8163), auquel le Master est adossé.
	<b>Divers</b>	Site internet : <a href="https://master-traduction.univ-lille3.fr/">https://master-traduction.univ-lille3.fr/</a>  Compte Twitter : <a href="https://twitter.com/Master_TSM">https://twitter.com/Master_TSM</a>  Page Facebook : <a href="https://www.facebook.com/MasterTSM Lille">https://www.facebook.com/MasterTSM Lille</a>  Page LinkedIn : <a href="https://www.linkedin.com/edu/school?id=199022">https://www.linkedin.com/edu/school?id=199022</a>  Blog : <a href="https://mastertsm Lille.wordpress.com/">https://mastertsm Lille.wordpress.com/</a>